

Las Apariciones de la Virgen María en San Sebastián de Garabandal

026 Don Andrés Otero Lorenzo, testigo de los sucesos del día 16 de Julio de 1961, fiesta de Nuestra Señora del Carmen.

The Apparitions of the Virgin Mary in San Sebastian de Garabandal

026 Mr. Andrés Otero Lorenzo, witness of the events on July 16, 1961, the feast of Our Lady of Mount Carmel.

Testimonio del P. Royo Marín O.P. y relato de Don Manuel Antón.

Testimony of Fr. Royo Marín, O.P. and report from Fr. Manuel Antón.

16 de Julio de 1961, fiesta de Nuestra Señora del Carmen.

No había llegado a la plaza, cuando ví que Conchita pasaba ya, rauda, como traspuesta, y mirando hacia arriba. El señor Otero, hombre fuerte y joven, en sus treinta y tantos años, se fue detrás de ella, dispuesto a mantenerse a su lado.

July 16, 1961, feast of Our Lady of Mount Carmel.

I had not yet arrived in the plaza when I saw that Conchita was passing very swiftly, as in another world; looking up. Mr. Otero, a strong young man in his thirties, went after her; his intention was to stay at her side.

Dice D. Andrés Otero:

Impresionaba su figura, todo su aspecto. Yo no había visto, ni he vuelto a ver, cosa igual. La cara, totalmente hacia arriba, con una bellísima expresión; los labios entreabiertos, yo no sé si para rezar o para hablar, o para ambas cosas; las manos juntas delante del pecho, y moviendo entre los dedos las cuentas de un rosario. ¡Y su andar!, aquello sí que era único por su gracia y ligereza; parecía llevar un paso normal, y uno tenía casi que correr para no quedar rezagado.

Mr. Andrés Otero says:

I was impressed by her face and by her appearance. I had never seen, nor have I seen since, anything like it. Her face was turned all the way up with a most beautiful expression. Her lips were parted, I don't know if it was to pray or speak, or both. Her hands were joined in front of her chest, and rosary beads moved between her fingers. And her walk! It was unique because of its grace and lightness. She seemed to walk at a normal pace, but one had to run to not be left behind.

Cuando estaban llegando a la altura de la casa de Ceferino, salió de ella Loli, también en éxtasis, con la misma actitud y expresión de Conchita; sin mirarse, se emparejaron perfectamente ambas y continuaron hacia la iglesia, no cogidas del brazo como en tantas otras ocasiones, sino sueltas y sujetando cada una su rosario con las manos ante el pecho.

When they arrived at the height of Ceferino's house, Loli went out from there, also in ecstasy, with the same attitude and expression as Conchita. Without looking at each other, they both paired off and they continued toward the Church, not with their arms linked as on so many other occasions, but unattached, and each holding her own rosary with their hands in front of their chests.

El templo se llenó rápidamente de fieles; las dos videntes llegaron en su marcha extática ante la misma barandilla del presbiterio, y allí, con una de aquellas caídas que tanto impresionaban y estremecían, se hincaron de rodillas en el suelo.

The Church was quickly filled with the faithful. The two seers arrived in their ecstatic march to the railing of the presbytery, and there, with one of those falls that were both impressive and frightening, they fell to their knees on the floor.

Según costumbre, dirigió el rezo del rosario una mujer del pueblo y las niñas siguieron en su éxtasis durante él hasta el fin. Cuando los rezos acabaron, ellas se pusieron en pie, salieron majestuosamente de la iglesia y empezaron una marcha extática hacia los Pinos.

According to custom, a woman from the village led the rosary and the girls followed in their ecstasy until the end. When the prayers stopped, they stood up, left the Church majestically and began an ecstatic march to the Pines.



Conchita y Loli y Jacinta en éxtasis

Conchita, Loli and Jacinta in ecstasy

No volaban, como a veces se ha dicho por personas que veían las cosas de lejos y en la oscuridad; no volaban, lo pude comprobar bien. Sus pies se apoyaban en el suelo, pero era de un modo que no sé cómo decir. Mirando siempre y sólo a lo alto, jamás tropezaban con nada, ni resbalaban, ni daban contra ninguna piedra, ¡Y cuidado que había piedras y cantos por aquellas calles y caminos de Garabandal!

They did not fly, as it has been suggested by people who sometimes see these things from far away in the dark. They did not fly, I can verify that. Their feet were supported on the ground, but it was in a way that I don't know how to describe. Always looking up, never tripping, slipping, or hitting against any stone, and, watch out for there were stones and sharp protruding rocks on those streets and paths in Garabandal!

Sobre todo entonces, porque luego el público que subía iba quitando poco a poco las piedras peores. Yo mismo he quitado no pocas en mis diversas subidas. Ellas marchaban como en volandas, sin volar, y los demás, dando tumbos y resbalones, porque ¡hay que ver cómo está aquello!, sobre todo para recorrerlo a oscuras o con poca luz.

Especialmente back in those days, because ever since, the people who went up got rid of the worse stones little by little. I myself have removed many during my various ascents. The girls marched like they were flying, but without flying, and the others were falling and slipping, because, you have to see how terrible shape that all that is in! Especially if you were climbing in the dark, or with very little light.

Las niñas pisaban como si los pies tuvieran ojos para acertar a ponerse exactamente en el punto que convenía: siempre sobre las piedras o guijarros, o lo que fuera, nunca chocando contra ellos y con una ligereza y un aire, y un ritmo que no se pueden describir. Yo caí varias veces y tropecé muchísimas más; pero, aunque sudoroso y jadeante, logré no despegarme de ellas: no podía perderme aquella maravilla.

The girls stepped as though their feet had eyes to know exactly where they should land: always over the stones or pebbles, or whatever was there, never hitting against them and as light as air. There was a rhythm

that cannot be described. I fell several times and tripped many more. Although I was perspiring and breathless, I managed to stay near them: I could not miss that marvel.

Antes de entrar en "la calleja", a la altura de las últimas casas del pueblo, en medio de la calle estrechada por sus paredes, las niñas tuvieron una de sus "caídas de rodillas". A mí se me paró el corazón con el ruido del golpe que dieron sus rodillas: ¡Ay, Dios! Estas criaturas se han destrozado las rodillas y roto las piernas, me dije. Pero nada de eso, como pude comprobar luego.

Before they entered "la calleja," (road to the pines) at the height of the last houses in the village where the street was narrow because of the walls, the girls had one of their "falls on their knees". My heart stopped with the noise that their knees made: Oh, God! These girls have destroyed their knees and broken their legs, I said. But nothing like this happened, as I was able to find out later.

Había oscurecido bastante pronto, porque en las últimas horas de la tarde unos nubarrones que venían de la sierra que hay detrás, ensombrecieron bastante el cielo; la gente marchaba como podía, pero en silencio, detrás de nosotros, cuando de pronto, inesperadamente, se produjo la caída. Yo lo veía por primera vez, y me estremeció, porque había que ver cómo se desplomaban de golpe, con las rodillas desnudas sobre aquel suelo de piedras y guijarros: el golpe sonó secamente, como un crujir de huesos.

De rodillas sobre los cantos permaneció un ratito. Miraban fijamente a algo que estaba delante y por encima de ellas: sonreían, ¡y qué sonrisa más preciosa!, movían los labios como si hablaran o rezaran, pero en un susurro, de modo que apenas se les entendía alguna palabra que otra. Allí era imposible dudar de que ellas estuvieran con Alguien.

The night had gotten dark rather early, because in the last hours of the afternoon some storm clouds had come from behind the mountain and had darkened the sky. The people were marching as well as they could in silence behind us, when suddenly, there was an unexpected fall. I saw it for the first time, and I was shaking because I had seen how they fell down suddenly, with their bare knees on the stones and pebbles. The impact sounded like the cracking of bones.

They remained on their knees over the sharp rocks a while. They were looking fixedly at something that was in front of them: they smiled, and what a beautiful smile! They moved their lips as though they were speaking or praying, but in a whisper, so we didn't understand some word or another. It was impossible to doubt that they were with someone.

Yo tenía una posición privilegiada, casi pegado a las niñas, y pude observar a gusto. Incluso me permití hacer algunas pruebas: hice ademán de meterles los dedos por los ojos, pasé repetidamente la mano por delante de ellos, ¡ni una contracción, ni un parpadeo! Estaban totalmente absortas en algo que nosotros no podíamos comprender.

A mi lado, un médico, le ví bien, aunque él trataba de disimular, se atrevió a más que yo, y repetidamente las estuvo pinchando con una aguja en los brazos: tampoco apareció en ellas una mínima señal de que lo hubieran sentido. Y conste que estas pruebas las repetimos en otras varias "caídas" que tuvieron durante la "marcha" de aquella tarde.

I had a privileged position; I was very close to the girls and I could observe well. I was also able to do some tests: I pretended to put my fingers in their eyes, and I repeatedly passed my hand in front of them, but there was no movement, not even a blink! They were completely absorbed in something that we could not understand.

At my side, I saw a doctor well, although he attempted to disguise what he was doing, he dared to do more than me. And he repeatedly stuck the girls in the arm with a needle: the girls did not show the least sign that they had felt anything. We need to point out that we repeated these tests during several other "falls" that they had during their "march" that afternoon.

Al fin, se levantaron y siguieron hacia arriba, hacia los Pinos. Nosotros las seguíamos como podíamos por aquella larga y difícil "calleja" de las apariciones. Yo no acertaba a explicarme cómo ellas, que no apartaban un momento la vista de lo alto, seguían el camino sin desviarse absolutamente nada, ni a la derecha ni a la izquierda. Y cómo sorteaban toda clase de obstáculos, especialmente en el último repecho, tan empinado, con tantos matojos y plantas espinosas.

La Virgen María cuidaba de todos los detalles y de que todo, cuando estaban con Ella, en éxtasis, lo hiciesen bien. Por esto las niñas en sus éxtasis eran felices de estar con su Madre del Cielo.

Finally, they got up and continued walking up towards the Pines. We followed them as well as we could through that long and difficult "calleja" to the Apparitions. I cannot explain how the girls, whom I didn't leave for a moment, continued on that path without detouring at all to the right or left. They avoided all kinds of obstacles, especially in the last slope, which was so steep, with many bushes and thorny plants.

The Virgin Mary took care of all of the details. When they were with Her in ecstasy, they did it well. Because of this, the girls were happy to be with the Mother of Heaven in their ecstasies.

Cayeron de rodillas ante los Pinos, como si alguien las posara delicadamente allí: sin rasguños, sin sudores, sin la más leve muestra de fatiga. En cambio, ¡cómo llegábamos los demás!: sudorosos, jadeantes, con las marcas de nuestras caídas, resbalones y pinchazos. No me extraña que bastantes personas se fueran quedando por el camino.

De rodillas ante uno de los pinos, creo que el del centro, estuvieron un buen rato, rezando, hablando y sonriendo con alguien invisible. Pegando mi oído a su cara, pude captar algunas palabras sueltas; creo que lo que más repetían, cuando hablaban, era esto: ¡Qué bien, qué bien!... Ah, ¿sí? ¡Ay, qué bien...!"

They fell on their knees in front of the Pines as though someone had delicately posed them there: without scratches, without perspiration, without any sign of fatigue. The rest of us were just the opposite! We were perspiring and short of breath, and we had marks from our falls, slips, and scratches. It is no wonder that many people were left behind on that path.

They were on their knees in front of one of the Pines for a long time; I think it was the center one. They prayed, talked, and smiled with someone invisible. When I put my ear to one of the girl's faces, I could capture some of the words. I believe what they repeated most when they spoke was this: "How good, how good! Oh, yes? Oh, how good...!"

En aquel rato de los Pinos fue cuando mejor pude darme cuenta de lo extraordinario del reír o sonreír de las niñas en éxtasis. Reían con toda su persona, no había allí nada de eso que decimos y que es tan frecuente: reír de dientes para fuera; su risa les desbordaba de dentro, porque yo creo que estaban entonces llenas de una alegría que nosotros desconocemos.

La gente en torno, empezó guardando un religioso silencio, y luego se puso a rezar, dirigida por alguien. Era ya de noche, pero se veía bastante bien a la luz de las linternas. Yo, que no quería perderme detalle, estaba también allí para proteger a las niñas, con Ceferino y su hijo; para eso, de rodillas como estábamos, extendimos los brazos y nos cogimos de la mano, formando como un pequeño valladar en semicírculo, que impidiera a los curiosos echarse encima de las dos niñas.

That time in the Pines was when I realized how extraordinary the laughter and smiles of the girls laugh in ecstasy. They laughed with their entire bodies; there was nothing of what is so frequently called: 'to laugh with the mouth alone.' Their laughter overflowed from within because I believe they were full of a kind happiness that is not known to us.

In contrast, the people began a religious silence, and then they started to pray, led by someone. It was night already, but we saw pretty well because of the light from the flashlights. I didn't want to miss a detail, but I was also there to protect the girls with Ceferino and his son. We were on our knees and we extended our arms and

held hands, forming a small barrier in a semicircle, which impeded the curious from coming too close to the two girls.

En un momento dado, yo, para hacer más fuerza, alargué la mano izquierda, que tenía libre, para agarrarme de una de las ramas del pino, entonces había algunas muy bajas, cuando oí exclamar a Loli: "¡Ay, que toca a la Virgen!" Fue muy emocionante.

El descenso de los Pinos tuvo, poco más o menos, las mismas características que la subida. Las niñas, siempre en éxtasis, tuvieron aún alguna otra "caída", bien distinta de las nuestras. Y todo terminó a las puertas de la iglesia.

Cuando las niñas volvieron en sí, pude comprobar más a gusto y más despacio, que ellas, ni se habían roto ningún hueso, ni tenían siquiera una marca en las rodillas. Si esto no es un milagro, que vengan los listos y me digan qué es.

In one given moment, I stretched out my left hand, which was free, to grasp one of the Pine branches; there were some very low ones then. I heard Loli exclaim: "Oh, he is touching the Virgin!" It was very moving.

The descent from the Pines had about the same characteristics as the ascent. The girls, still in ecstasy, had another "fall," which was different from ours. Everything ended at the doors of the Church.

When the girls returned, I could confirm better and more at leisure that they had not broken any bone, nor was there any mark on their knees. If this is not a miracle, they let the wise ones come to tell me what is.

Para colmo de mi sorpresa, ví que las niñas, después de todo aquello, que nos había dejado hechos polvo a los demás, estaban más frescas y enteras que nunca: sin cansancio ni pesadez, como si acabaran de salir del más reparador y feliz de los sueños. Yo estaba, que no me tenía, y el vestido y calzado, daba pena verlos. Yo había ido con unos zapatos casi del todo nuevos, de buena calidad, y al día siguiente, o a los dos días, tuve que comprarme otros.

También me sorprendió mucho en las niñas, que ellas no se habían dado cuenta alguna de las cosas que pasaban a su alrededor y que tenían la impresión de que todo aquello, a lo largo de unas dos horas, había durado sólo unos momentos y que les parecía que apenas se habían movido.

En visitas posteriores a Garabandal, tuve la suerte de ver muchas mas cosas; pero es como si se me hubieran quedado más grabadas las que vi. el primer día. Nunca podré olvidar aquello.

To top my surprise, I saw that the girls, after all this, which had worn out the best of us, were as fresh as ever: they were not tired or worn out; it was as though they had just awakened from the most restful and a happy dream. I was beat, and as far as my clothes and shoes, it hurt just to look at them. I had come with shoes that were almost new and of good quality, but after two days, I had to buy new ones.

It also surprised me very much that the girls had not realized some the things that happened around them and they had the impression that all of this, which lasted two hours, had only lasted a few minutes, and it seemed to them that they had hardly moved.

In later visits to Garabandal, I had the good fortune to see many more things. However, it is as if these things that I saw on the first day have been engraved in my memory. I will never be able to forget that.

Padre Royo Marín O. P.

La opinión del P. Royo Marín O.P. sobre Garabandal era bien firme:

El 18 de agosto, a las tres treinta de la tarde, llamaba él desde Castro Urdiales (Cantabria) a un grupo de personas que querían ir con él y el P. Andreu a Santander:

“Estoy enfermo, con cuarenta de fiebre, y muy a pesar mío no puedo acompañarles; pero vayan ustedes al señor Obispo y díganle de mi parte, sin ninguna reserva, que lo de San Sebastián de Garabandal es sobrenatural con toda certeza. Esta es, al menos, mi opinión.”

Fr. Royo Marín, O.P.

Fr. Royo Marín, O.P.'s opinion about Garabandal was very firm:

On August 18 at 3:30 in the afternoon, he was in Castro Urdiales (Cantabria) and he called a group of people who wanted to go with him and Fr. Andreu to Santander:

“I am sick with a high fever, and I'm sorry I can't accompany you. Go to the Bishop and tell him from me that I have no reservation in saying that what has happened in San Sebastián de Garabandal is supernatural. This is my opinion, at least.”

A principios de 1965 estaba en Santander. Un día, acabada su Misa, pasaron a la sacristía varias personas y le preguntaron: "Padre, ¿qué piensa sobre las apariciones?":

--“Yo no he podido retornar a Garabandal. Por consiguiente, no tengo opinión sobre lo que haya pasado después de mi última visita. Pero lo que allí había cuando yo estuve, no me cabe duda de que era verdad.”

At the beginning of 1965, he was in Santander. One day, after Mass, various people passed the Sacristy and asked: “Father, what do you think about the Apparitions?”

— “I have not been able to return to Garabandal. As a consequence, I have no opinion about what has happened since my last visit. But I have no doubt that what happened when I was there was true.”

Don Manuel Antón.

A finales de Julio de 1961 llegaban a Garabandal tres sacerdotes de la ciudad de León: don Manuel Antón, don Víctor López y don Geminiano García. El primero era párroco de San Claudio y los otros dos eran bien conocidos allí por sus actividades docentes. Los tres estaban pasando unos días en el pueblo de Barro (Asturias); les llegaron noticias de lo que venía ocurriendo no lejos, y decidieron ir a ver qué pasaba.

Don Manuel Antón, ya en casa de Ceferino, interrogó a Loli sobre las Apariciones, desde sus comienzos:

Fr. Manuel Antón

At the end of July of 1961, three priests arrived in Garabandal from the city of León: Fr. Manuel Antón, Fr. Victor López, and Fr. Geminiano Garcia. The first was the pastor of San Claudio and the other two were well known there for their teaching activities. The three of them were spending a few days in Barro (Asturias). News arrived about what was happening not far from them, and they decided to see what was taking place.

Fr. Manuel Antón, who was already in Ceferino's house, interrogated Loli about the Apparitions from the beginning:

“Lo que más me impresionaba, escuchando a Loli, era su aire de absoluta sinceridad; ésta le salía por los ojos y vibraba en todas sus palabras.”

“Loli llegó en su relato a las apariciones de la Virgen: Ella les había dicho muchas cosas; unas las podían decir a la gente, pero otras no, porque "eran un secreto". La Virgen les había dicho que no se lo dijeran a nadie hasta que llegara el día.”

Don Manuel quiso conocer algo del secreto y trató de que la niña le dijese algo:

“What impressed me most while listening to Loli was her air of absolute sincerity; it came from her eyes and was in all of her words.”

Loli told about her Apparitions with the Virgin: She had told them many things; some they could tell the people, but others they couldn't because “they were secrets.” The Virgin had told them that they shouldn't tell anyone until the day arrived.

Fr. Manuel wanted to know something about the secret and he tried to make the girl tell him something:

“Pero aquello fue asombroso: no logré entenderle ni una sola frase. Y no es que hablara bajo, ni se pusiera adrede a hablar de un modo ininteligible; es que se produjo en su habla un extrañísimo fenómeno; hasta entonces venía expresándose con toda normalidad, y yo la entendía perfectamente; pero en el punto de querer decirme "el secreto", como si ni sus labios ni su lengua respondiesen a su voluntad, allí no hubo más que tartamudeos y como un revoltijo de sonidos. Yo veía cómo se esforzaba por hacerse entender; pero no había modo de captar una palabra.”

“But all that was mind-blowing: I was not able to understand a single sentence. It isn't that she spoke softly or that she deliberately spoke in an unintelligible way; a strange phenomenon happened when she spoke. Until then, she had expressed herself normally and I had understood her perfectly. But in the moment she wanted to tell me “the secret,” it was as if her lips and tongue would not respond to her will. There was nothing more than stammering and a jumble of sounds. I could see how she made an effort to be understood, but there was no way to understand a word.

“¿Ve?, - me dijo, al fin, con su claro hablar de siempre, - ¿Ve? La Virgen no quería que yo dijese esas cosas.”

Aquel día había mucha gente en el pueblo, esperando la aparición, que se había anunciado para una hora imprecisa de la tarde.

Ya al oscurecer, fue el rosario en la iglesia, atestada de gente. Las dos niñas, normales, se arrodillaron delante, en la grada del mismo presbiterio, para dirigir desde allí el rosario, como se les había pedido. Logré colocarme bien cerca de ellas y encontré puesto para don Víctor López al costado de las niñas; hacia el segundo misterio, se produjo un cierto estremecimiento en las dos niñas y quedaron con la cabeza en alto y totalmente traspuestas, en éxtasis. Pude observarlas a gusto y estaban de verdad extraordinarias.

“Do you see?” - She said to me finally, speaking clearly, - “You see that the Virgin does not want us to tell these things?”

That day, there were many people in the village awaiting the Apparition, which had been announced for a nonspecific hour in the evening.

When it was dark, everyone went to pray the rosary in the Church, which was full of people. The girls, in the normal state, knelt in front of the presbytery to lead the Rosary as it had been requested of them. I was near them and I found a place for Fr. Víctor López near the girls; around the time of the second mystery, the girls trembled and lifted their heads up; they were totally transposed into ecstasy. I could observe them at leisure and it was truly extraordinary.

Don Manuel y Don Victor tratan de confundir a las niñas a ver si se equivocaban en algo:

Ví que las niñas no contaban las avemarías, ni por el rosario ni por los dedos, y entonces encargé a don Víctor que fuera controlando con toda exactitud el número de las que rezaban, para ver si el gloria venía exactamente al final de cada decena; mientras, él iba haciendo lo posible por confundirlas: resultó inútil; fueron diciendo todos los Glorias exactamente en el momento que correspondía, sin una sola equivocación.

Fr. Manuel and Fr. Victor tried to confuse the girls to see if they would make a mistake:

I saw that the girls did not count Hail Marys on the rosary or on their fingers, and so I told Fr. Victor to count the Hail Marys to see if the Glory Be was said exactly at the end of each decade. Meanwhile, he did what was possible to confuse them, but it was useless. They said every Glory Be exactly at the right moment, without a single mistake.

Día 3 de Agosto de 1961.

El párroco leonés don Manuel Antón dice:

A la caída de la tarde, Loli y Jacinta salieron de la casa de Ceferino donde habían estado jugando en la parte de arriba. Toda la gente, que esperaba en la plaza, se puso en movimiento. Yo tuve buen cuidado de asegurarme un lugar de primera fila: agarré a Loli por la bata, decidido a mantenerme siempre lo más cerca de ella. Yo no me solté de la bata a Loli hasta que llegamos a los Pinos. Allí las niñas se colocaron en el centro, y los guardias dispusieron a la gente en un amplio círculo, para que todos pudieran ver mejor.

August 3, 1961

The pastor from León, Fr. Manuel Antón says:

When they fell into ecstasy in the afternoon, Loli and Jacinta left Ceferino's house where they had been playing upstairs. All of the people waiting in the plaza began to move. I had to be careful to make sure I had a place in the first row: I held onto Loli's robe, deciding to stay close to her. I didn't let go of the coat until Loli and I arrived at the Pines. The girls gathered in the center and the guards arranged the people in a wide circle so that everyone could see better.

Una de las niñas empezó el rosario. Todos estábamos de rodillas sobre la hierba, y me acuerdo que algunos muchachos se habían encaramado a las ramas de los pinos, mas puedo atestiguar que su actitud y comportamiento no desdijo en nada del ambiente general de profunda religiosidad y respeto.

A la tercera o cuarta avemaría del primer misterio, a la niña que dirigía el rezo se le cayó el rosario de la mano, y las dos lanzaron al unísono un ¡Ay! apagado, quedando de golpe en la actitud extática que tantos conocen. Empezó entonces algo cuya belleza y emoción no hay manera de reflejar en palabras, ni aún logrando las mejores descripciones. Se veía clarísimamente que estaban en animada conversación con la Virgen. Sin dejar de mirar hacia arriba, trazaban a veces con la mano circulitos, crucecitas y otros signos o figuras en el suelo; allí ponían los objetos que antes, o después, levantaban en sus manos dándolos a besar a la Virgen.

One of the girls began the rosary. All of us were on our knees on the grass and I remember that some of the boys had climbed onto the branches of the Pines, but I can testify that their attitude and behavior did not disrespect at all the general atmosphere of profound religiosity and respect.

In the third or fourth Hail Mary of the first mystery, the girl leading the prayer fell with the rosary in her hand and the two said "Oh!" in unison and then fell into the ecstatic attitude that so many people know. Then they began something, the beauty and feeling of which could not be conveyed in words or in the best descriptions. We could see clearly that they were in an animated conversation with the Virgin. While looking up, they drew little circles, crosses, and other signs or figures on the ground with their hands. They put objects there that before or later they would give to the Virgin to kiss.

Yo no logré captar lo que decían, pero sí capté lo que empezaron a decir luego: "¡Bájale... Bájale..!", y levantaban los brazos como queriendo recibir algo en ellos. Para mí era evidente que estaban pidiendo a la Virgen que bajara a su altura y les dejara el Niño. ¡Había un anhelo en sus ojos y en su súplica!

Instantes después, dieron la impresión de que ya tenían en sus brazos lo que tanto deseaban, pues fueron bajando la vista e inclinándose suavemente hacia el Niño que parecía pasar de los brazos de una a los de otra... Mientras repetían: "¡Ay, qué hermoso...! ¡Qué precioso...! Pero ¡qué hermoso es...!". Puedo atestiguar que lo decían de un modo que impresionaba. Parecía que en aquellas palabras y en su mirar se les iba el alma, de amor y de gozo.

I could not understand what they said, but I did understand something they started to say: "Bring him down, bring him down...!" and they lifted their arms as if they wanted to receive something in them. It was evident to me that they were asking the Virgin to come down from her height and give them the Child. There was such desire in their eyes and supplication!

Instants later, they gave the impression that they already had in their arms what they desired because they lowered their gaze and inclined smoothly towards the Child, who they seemed to pass from the arms of one to the arms of another while they repeated: "Oh, how beautiful! How precious! But he is so beautiful!" I can testify that they said this in an impressive way. It almost seemed that their very soul was about to leave them from all that love and joy.

Pude seguir por sus gestos el momento de devolver el Niño a la Madre, etc. Luego les oí: "¡No te vayas...! ¿Cómo? ¿Tres cuartos de hora ya...?". Yo no había cronometrado el tiempo; pero allí cerca veo a un sacerdote, luego me enteré de que era el cura de Aguilar de Campoo, y él, mostrándome el reloj, me aseguró que era exactamente el tiempo que llevaban en éxtasis, pues había tenido buen cuidado de mirar la hora al comenzar.

No paró aquí la cosa. Tuvimos luego una segunda escena, que casi nos emocionó más. Según me dijeron después, era la primera vez que ocurría una cosa semejante: las niñas, extáticas, fueron cayendo por tierra; pero ¡con una gracia, y una compostura!

I could follow their gestures in the moment they returned the Child to the Mother, etc. Then I heard them say: "Don't go! Why? Forty-five minutes already?" I had not kept track of the time, but I saw a priest near me, who I later learned was the pastor of Aguilar de Campoo, and he showed me his watch and assured me that it was the exact amount of time they had been in ecstasy, since he had taken care to see the time it began.

The thing didn't stop here. We had a second scene later, which almost excited us more. According to what they told me later, it was the first time something like this had occurred. The girls, while in ecstasy, fell on the ground. But with such grace and modesty!

Todos nos asustamos mucho, temiendo que pudiera suceder algo grave. La madre de una de las niñas, se acercó a tomar a su hija, llorando con todo desconsuelo. Yo, muy alterado, casi a gritos empecé a decir: Pero, ¿es que entre tanta gente no hay siquiera un médico que pueda hacer algo ante cosa tan extraordinaria?, ¿Es que no hay alguien?.

Don Valentín, el párroco, que estaba entre la gente, interrumpió entonces el preocupado silencio general, diciendo con voz grave: "Esto de aquí, siempre ha sido extraordinario; lo que pasa es que somos hombres de poca fe." Confieso que me impresionó aquella salida; y al cabo de los años, la recuerdo como si la estuviese oyendo ahora mismo.

Después de un rato, como si despertaran de un maravilloso sueño, las niñas volvieron en sí, y se incorporaron, tan naturales, tan frescas, tan sonrientes.

This frightened all of us, since we feared that something serious was going to happen. The mother of one of the girls went near her and took her daughter, crying inconsolably. I was much shaken, and I almost began to

shout when I said: "Is there a doctor among all of these people who could do something in this extraordinary thing? Isn't there anyone?"

Fr. Valentín, the pastor, was among the people and he interrupted the worried silence, saying in a grave voice: "what happens here has always been extraordinary; what happens is that we are men of little faith." I confess that the ending impressed me, and after years, I remember it as though I was hearing it now.

After awhile, as though they were waking up from a marvelous dream, the girls returned to normality, and they stood up. They were very natural, very fresh, and smiling.

Cuando terminó lo de los Pinos, las niñas dijeron que había que ir a rezar a la iglesia. Allí estuvieron de rodillas en la primera grada del altar como doce minutos. Volvieron a rezar el rosario, y acabado el éxtasis, les pregunté por qué no se habían puesto en la alfombra, como yo les había dicho. Me contestaron que les había dicho la Virgen que "aquel era el sitio de don Valentín" y que por eso se habían puesto a los lados.

Cuando aquella misma noche don Manuel Antón llegó a su residencia de Barro (Llanes), se encontró con don Víctor López que venía de Santander:

--¿Qué, le dijo don Víctor, sigues creyendo en Garabandal?

--Ahora más que nunca. ¡Después de lo que he visto hoy!

When they finished in the Pines, the girls said that they had to go and pray at the Church. They were there on their knees on the first step of the altar for about twelve minutes. They prayed the rosary again and when the ecstasy finished, I asked them why they didn't kneel on the rug, as I had told them. They answered that the Virgin had told them "that was Fr. Valentín's place," so they had gone on both sides.

That same night, Fr. Manuel Antón arrived at his residence in Barro (Llanes) and he found Fr. Victor López, who was coming from Santander.

– Fr. Victor said to him, "What, do you still believe in Garabandal?"

– "Now more than ever, after what I have seen today!"

Cuenta don Jose Ramón, cura párroco de Barro, que su primera subida a Garabandal surgió de una conversación mantenida con el párroco de San Claudio de la ciudad de León, reverendo señor don Manuel Antón. Dice D. Jose Ramón:

-- "Este señor cura pasaba entonces unos días en Barro (Llanes, Asturias). Yo acababa de llegar a dicha parroquia, y no tenía la menor idea de aquellos sucesos que ocurrían a 57 kilómetros, en la vecina diócesis de Santander. Tales sucesos habían comenzado el 18 de junio de 1961, y yo tomé posesión de la parroquia de Nuestra Señora de los Dolores de Barro, el día 10 de Agosto."

Fr. José Ramón, pastor of Barro, told how his first ascent to Garabandal had come from a conversation he had with the pastor from San Claudio in the city of León, the Reverend Fr. Manuel Antón. Fr. José Ramón says:

– "This priest spent some days in Barro (Llanes, Asturias). I had just arrived in this parish and I didn't have the least idea about these events that were occurring 57 kilometers away, in the neighboring diocese of Santander. These events had begun on June 18, 1961. I took over as pastor of the parish of Our Lady of Sorrows in Barro on August 10."

De este modo el día 22 de Agosto, martes, octava de la Asunción y fiesta del Inmaculado Corazón de María, hacía por primera vez la ruta de Río Nansa y Río Vendul arriba hacia Garabandal, un joven sacerdote

asturiano, P. José Ramón García de la Riva, que iba a quedar para siempre entrañablemente vinculado a Garabandal.

Escribió un valioso documento:

"Memorias de mis subidas a Garabandal", por el P. José Ramón García de la Riva, cura párroco de Ntra. Sra. de los Dolores, del pueblo de Barro, arciprestazgo de Llanes, arzobispado de Oviedo (España).

In this way, on August 22, Tuesday, on the octave of the Assumption and the feast of the Immaculate Heart of Mary, a young Asturian priest named Fr. José Ramón García de la Riva took for the first time the route of Rio Nansa and Rio Vendul, leading up to Garabandal. He was to remain forever linked to Garabandal.

He wrote a valuable document:

"Memories of My Ascents to Garabandal," by Fr. José Ramón García de la Riva, parish priest of Our Lady of Sorrows in Barro, Llanes in the archdiocese of Oviedo (Spain).

Todos estos hechos inician una serie de encuentros y difusión de las Apariciones que desde Garabandal se extiende ya por todo el mundo y mucho mas lo será cuando se cumpla lo que dijo Jesús a Conchita en una locución; dice Conchita:

-- "yo con mucha emoción le iba pidiendo más a Jesús y le decía: '¿Para qué viene el milagro?, ¿Para convertir a mucha gente?', y Él me contestó: 'para convertir al mundo entero.'"

All of these facts begin a series of encounters and the diffusion of the Apparitions, which has extended from Garabandal to the entire world and it will be so even more when what Jesus said to Conchita in a locution is fulfilled. Conchita says:

— "I was been praying to Jesus with much emotion, and I was saying: 'Why will the miracle come? To convert many people? And he answered me: 'To convert the entire world.'"